

劉文兵先生講演会報告

去る1月20日に『中国人から見た日本の映画スターの系譜 - 高倉健とそれ以前、以後』と題して、日中映画研究の第一人者である劉文兵先生に中国国民に受容された日本人映画スターと、映画による日中文化交流についてご講演いただきました。講演会についてご報告します。

子供の頃から日本映画が好きで、高倉健の『君よ憤怒の河を渉れ』を見て「いつか健さんのいる国で映画の勉強をしたい」と思い、20数年前に来日しました。自身高倉健並びに日本映画ブーム時代の経験者、証言者と言えますが、高倉健は日中映画交流史において欠くことのできない存在と言って良いと思います。彼が体現した日本人像は当時の中国人の憧れでした。それまでの日本人のイメージは旧日本軍の軍人に代表されるネガティブなものでしたが、高倉健の登場によりポジティブに変わったと言え、高倉健は日中映画交流史の大きなターニングポイントと言えるでしょう。そのため今回の講演も「高倉健以前とそれ以後」でお話しします。

高倉健以前の時代とは戦時中と冷戦時代ですが、戦時中に満州と上海は日本映画上映の最大のシェアを占めていました。とはいえ満州では料金や言語の問題から中国人に日本映画はそれほど見られておらず、日本映画のスターは浸透していなかったようです。満州映画会社（満映）の映画も日満親善を演出し、中国人を喜ばせる映画作りを意図して中国人俳優も多く採用しましたが、プロパガンダ性が強く中国人には不評でした。満映看板スターの李香蘭は例外で、満州のみならず日本軍の侵略とともにその名が広く各地に伝えられたと言われるほど人気を博しました。しかし李香蘭は日本人に従順な中国人女性という役柄を演じていたため、マイナス評価もあり、その代表が『支那の夜』です。そのためか劇団四季のミュージカル『李香蘭』では中国での上演を考慮してか、本来『支那の夜』を歌う場面を『夜来香』に変えていると思われます。李香蘭が中国で人気を博した理由にはその歌唱力が挙げられますが、それはイデオロギーの押しつけでは得られない李香蘭の魅力と言えるでしょう。

上海では1941年太平洋戦争勃発とともに日本映画が公開され、一部限定的ではありますが、中国人に日本の映画スターが知られることとなり、女優は轟夕起子、男優は坂東妻三郎に人気がありました。

1945年終戦を迎えると日本映画は中国のスクリーンからは一掃されました。1954年から山田五十鈴、高峰秀子、乙羽信子、高峰三枝子などの作品が中国全土で一般公開さ



学好中国话, 为日中友好起桥梁作用!

日中学院報

2018年 6

毎月1回1日発行 第519号

編集発行人・片寄浩紀

定価1部100円/1年1000円(送料)
郵便振替 東京 00100-38184

〒112-0004 東京都文京区後楽1-5-3
TEL 03-3814-3591 FAX 03-3814-3590

URL <https://www.rizhong.org/>

E-mail info@rizhong.org



4月27日 本科・日本語科 都内見学

A 先生の新語コーナー



hézhǎngzhì “河长制”

河长制(河川首長責任制)。各級党・政府の主要責任者がそれぞれ管轄区域内の河川や湖沼の管理・保護業務に責任を負う制度を指し、その主要責任者を「河長」と言う。中国共産党中央と国務院は河長制の推進をエコ文明推進の重要な措置とし、2018年末までに全面的に確立するよう求めている。「一河一策」(河川ごとに対策を講じること)プランの策定作業が各地で進んでおり、河長がすでに職務を遂行している地区では川筋整備などで河道の様相が著しく改善されたという。(A)

れ、彼女たちの演技が中国の観衆及び映画人から高い評価を受けました。また1950年代後半から60年代半ばまで日中文化交流協会の派遣で日本人映画俳優が頻繁に中国を訪問し、両国の映画人同士が交流を深めましたが、こうした映画人たちは戦時中何らかの形で対中政策に関わっており、戦時中の経験が戦後の日中映画交流に積極的に携わった原点ではないかと思われます。高峰三枝子を例にとってみると、戦時中日本軍主催の催しに参加したことなどへの反省により、日中文化交流協会の催しやまた日中国交回復実現直後の記念イベントに積極的に参加し、さらには日中合作映画への出演を要望するなどしています。とはいえ、この時代における交流は、公式に企画された政治的な枠組みの中でのものが中心であり、中国に持っていった映画もほとんどが反戦や左翼的映画人による作品で、そのため当時注目された日本人女優はきらびやかな銀幕スターというよりも反戦や、平等な社会に共鳴する仲間・同志という存在として映りました。

文化大革命終結後、日本映画は空前絶後の大ブームとなります。それには徳間康快氏の功績が特筆されます。徳間康快氏は1978年から91年まで、採算を度外視して、76本の日本映画を中国に紹介しました。それらの映画は当時中国全土で公開されたため、おおきな影響力を持つこととなり、映画に出演した高倉健、栗原小巻、中野良子、山口百恵などの日本人スターが注目され、特に高倉健はカリスマ的存在となりました。日本では彼のヤクザ映画が彼の人気の原点で、そのため男性ファンが多いのですが、中国においてヤクザ映画は一本も上映されず、もっぱら人情味あふれる映画が上映されていたため、男女問わず人気があり、特に彼の男性的振る舞いから「本当の男らしさとはなにか」というテーマがメディアで話題となり、多くの中国人女性の理想の結婚相手とされました。中国において最もポピュラーな高倉健映画といえば『君よ憤怒の河を渉れ』で、この映画はヒットしたのみならず、この映画を意識した中国作品もいろいろ作られており、2018年2月にはジョン・ウー監督によるリメイク版『マンハント』

が公開されます。

女優では、『君よ憤怒の河を渉れ』に出演した中野良子、『愛と死』などに出演の栗原小巻は人気が高く、栗原小巻は髪型やバックなども人気を博しました。『戦争と人間』における栗原小巻は中国の映画人からも高い評価を受けました。同時に『愛と死』は、文革中にタブー視された男女の愛の描き方のお手本の映画として、多くの中国映画に影響を与え、真似され、カメラワークやBGMなどは第四世代の監督たちに強い影響を残しました。この時代は外国映画の上映には大きな制約があったため、一般の中国の観衆は映画祭や一般公開という公式ルートでのみ日本映画を目にすることができました。

2000年以降はインターネットなどの普及に伴い、日本の作品を動画サイトで簡単に目にするのが可能となりました。映画のフィールドも広がり、蒼井空のようなセクシー女優なども中国で流通しています。しかし、現在の日本人俳優は中国人スター、韓国人スターなど数ある選択肢のひとつに過ぎず、かつての高倉健のような圧倒的な影響力はもはや持ち得ません。高倉健、中野良子などの時代の日本人スターは当時の中国人の美観から外れた存在として、中国人に衝撃を持って迎えられたのに対し、現在グローバル化した社会では、中国の俳優と日本の俳優は同質化しており、日本の俳優に珍しさを感じなくなっています。が、その中で日本の俳優は比較的頑張っており、小栗旬、斎藤工などは安定した人気を博しています。女優陣は中国の女優に打ち勝つのが難しい現状です。

(文責：高木美鳥)



図書室 だより

簡体字の世界へ

6月になりました。4月から新しいクラスで学習を始めたみなさんも、そろそろクラスにも慣れてくる頃だと思います。そんな時、図書室で図書やビデオを借りて、息抜きをするのも良いと思います。

図書室には各種資料がそろっておりますので、どうぞお気軽にいらして下さいね！今月は新たに配架しました本とDVDのご紹介です。

<今月の新着書・ビデオから>

- ①『書き込み式 中国語 簡体字練習帳Ⅱ』ALA中国語教室 アスク出版編集部 編 アスク出版
- ②『ちがいがわかる対照表 日本の漢字 中国の漢字』伊奈垣圭映 編 水山産業出版部



中国語の漢字は、簡体字と繁体字とあるが、日本の漢字と比較して、一見同じに見える漢字でも、実は違っていることがけっこうある。また、日本の漢字と全く違うものも、正確な書き方は解りにくい。

①は、中検3級から2級レベルの簡体字400字を掲載、書き順が記してあり、代表的な漢字をしっかりと練習することができます。②は、日本の小学校で習う漢字と、簡体字、繁体字を載せていて、どう違うのかその違いを目で見確認して、理解することができます。

★我不是潘金莲 (DVD)

監督：馮小刚 主演：范冰冰 郭涛



そうとする。

李雪蓮がさらに上へ上へと訴訟を起こそうとするた

江西省に住む平凡な農村女性李雪蓮は、社宅の購入のため、偽装離婚した。事が済み、いざ復縁しようとしたら、夫は別の女性と入籍していたことが判明。頭にきた李雪蓮は、離婚は偽装だったので無効、と弁護士に申し立てたが却下。納得のいかない李雪蓮は県の役所に向き、訴訟を起こ

め、慌てふためいた周囲の人々をシニカルなユーモアを交えて描かれるのが見どころ。

監督は『狙った恋の落とし方』（原題《非诚勿扰》）の監督：馮小刚

原作は昨年11月、中国作家代表団団長として、本学院を訪問した劉震雲。原著の日本語訳書（『私は潘金蓮じゃない』劉震雲 著 水野衛子 訳 彩流社）も併せてお読みいただくと、より深く内容を理解できると思います。

<今月の新着図書>

- ★『中検2級問題集 2018年版』 光生館
※2018年版は、他に3級、4級、準4級問題集が配架されております。
- ★『中国語でガイドする関西の観光名所10選』 植田一三 編著 語研
- ★『中国人のための漢字の読み方ハンドブック』 大越美恵子・高橋美和子 編 スリーエーネットワーク
- ★『全訳 封神演義 4』 二階堂善弘 監訳 勉誠出版
- ★『Q&Aでわかる 中国人とのつき合いかた』 本名信行・羅華 著 大修館書店
- ★『中国人富裕層はなぜ「日本の老舗」が好きなのか - 中国インバウンド54のヒント』 中島恵 著 プレジデント社

<寄 贈>

下記の方より、図書室に寄贈がありました。御礼申し上げます。

- 匿名希望様より『13・67』（陳浩基 著）
- 新井一二三様（著者）より『媽媽其實是皇后的毒蘋果？』

<お知らせ>

◎図書室を利用してみたい、という方は、図書室にまずお越しください。図書や視聴覚資料を借りるには図書カードが必要となりますのでまだお持ちでない方、すでにお持ちでもカード上にバーコード貼付されていない方は、図書室にて手続きいたしますので、係員にお声掛け下さい。

◎本年4月より、図書室係員（月曜・火曜担当）に石井が着任いたしました。今年度も坂本（水曜・木曜担当）清水（金曜・土曜担当）と3人体制で図書室を担当いたします。どうぞよろしく願いいたします。

日中学院図書室（2階奥）

開室時間：12：00-18：45（月-金）

12：00-18：00（土）

※別科休み期間は開室時間が変わります。

詳しくは掲示をご覧ください。

6月の日中学院

星期日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六
					1 ●本科 進路懇談会	2
3	4	5	6 ●別科昼間・日本 語科昼食会 (~8)	7	8	9 ●小山ひとみ先生 講演会
10	11	12	13	14 ●本科2年定期試 験(~20)	15 ●別科 公開講座 18:45~(入門)	16
17 ●別科日曜 1日 集中講座 ●日本留学試験	18	19	20 ●本科2年 短期 留学結団式	21 ●本科2年 短研 体制授業 (~7/27)	22	23 ●本科2年 短期 留学出発 (~7 /29) ●別科269期授業 最終日/公開講 座13:00~(入 門・基礎)
24	25 ●別科270期授業 開始(月のみ)	26 ●別科休み	27 ●別科休み	28 ●別科休み	29 ●別科休み ●日本語科 進路 説明会	30 ●別科休み
●7月の日中学院 ・1日…日本語能力試験 ・3日…本科1年朗読大会 ・9日…本科1年定期試験(~13日)		・14日…日本語科ホームステイ(~16日) ・25日…本科定期試験(~31日) ・29日…本科2年短期研修帰国 ・31日…本科・日本語科授業最終日		☆ご注意ください! 別科270期(7~9月)は、月曜日のみ 6月25日からの開講になります。6/26 (火)~6/30(土)は別科授業はお休み になります。		

特別講演会のお知らせ

日 時：6月9日(土) 13:00~15:00

講 師：小山ひとみ先生

参加費：500円

『中国のミレニアル世代とユースカルチャー』

ミレニアル世代とは、1980年~2000年に生まれた世代を指す。中国では、1976年に文化大革命が終焉し、1978年に改革開放、ちょうどそれ以降に生まれた世代に該当する。中国の総人口の30%を占めるといわれる中国のミレニアル世代。彼らの特徴と彼らが中心となり作り出しているユースカルチャーを読み解くことで、今後の中国との付き合い方のヒントが得られるかもしれない。ミレニアル世代との仕事、彼らへの取材の実例を挙げながら紹介していきます。

日本と中国、台湾間の文化交流の懸け橋として、コーディネーター、通訳・翻訳、ライターをして活躍されている、小山ひとみ先生のお話を伺います。ご希望の方は、日中学院事務局までお申し込みください。Tel: 03-3814-3591

次回の特別講演会は、7月28日(土) 13:00~15:00 三遊亭楽生先生にご講演頂きます。多くの皆様のご参加お待ちしております。

○日曜一日集中講座 6月17日(日)

10:00~12:00/13:30~15:30の4時間で集中的に中国語を学習します。以下の4講座を開講します!

- ①お試し中国語(中国語入門) 小澤光恵/胡興智
- ②発音ステップアップ 王淑娟
- ③“听听说说” 淳于永南
- ④文法復習 長澤文子/盧尤

・全4コース 各4時間
・受講料：8,000円(各定員 15名)

受付、お電話、インターネットからでもお申し込み頂けます(講座は定員になり次第締め切ります)。

○本科説明会を兼ねた中国語無料公開講座

8月25日(土) 9:30~13:00頃

全日制で中国語の学習を検討されている方向けの体験講座です。実際の授業を体験することはもちろんのこと、実際に学習している学生からの体験談などを聞くことも出来ます。ご希望の方は、お電話もしくはHPからお申し込みください。

